Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I imię ― rzeki ― drugiej Gichon, ta ― opływająca całą ― ziemię Etiopską. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nazwa drugiej rzeki: Gichon. Ona otacza całą ziemię Kusz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Druga rzeka nosiła nazwę Gichon i opływała całą ziemię Kusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazwa drugiej rzeki — Gichon; ta okrąża całą ziemię Kusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A imię rzeki drugiej Gihon; ta okrąża wszystkę ziemię Murzyńską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię rzeki wtórej Gehon; ta okrąża wszystkę ziemię Murzyńską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazwa drugiej rzeki - Gichon; okrąża ona cały kraj Kusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazwa drugiej rzeki: Gichon. To ta, która opływa cały kraj Kusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Druga rzeka nazywała się Gichon i okrążała całą ziemię Kusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Druga rzeka to Gichon. Opływa ona całą krainę Kusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazwa drugiej rzeki brzmi Gichon: okrąża ona całą krainę Kusz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Druga rzeka o nazwie Gichon, okrążająca całą ziemię Kusz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й імя ріки другої Ґеон: вона та, що окружає всю землю Етіопії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazwa drugiego strumienia to Gichon; to ten, który okrąża całą ziemię Kusz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazwa zaś drugiej rzeki – Gichon; ta okrąża całą ziemię Kusz. |

1. 1) Kusz, ּכּוׁש : być może w tym przypadku odnosi się nie do rejonów Etiopii, lecz do obszaru dynastii Kasytów w Babilonii, zob. <x>10 10:8</x> (<x>10 2:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)